

# Un averamientu al procesu de gramaticalización y pragmatización de los modalizadores pragmáticos *ho(m)*, *ne*, *nin* y *nina*<sup>1</sup> / *An approach to the grammaticalization and pragmatization process of pragmatic modalizers ho(m), ne, nin y nina*

LLUCÍA MENÉNDEZ DÍAZ  
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

**Resume:** Nel presente trabayu vamos facer un averamientu a los procesos de gramaticalización y pragmatización qu'afectaron de forma asimétrica a los modalizadores pragmáticos propios de la llingua asturiana *ho(m)*, *ne*, *nin* y *nina*. No tocante al procesu de gramaticalización, podemos ver qu'estos itens proceden d'unidaes léxiques con significáu plenu que col pasu'l tiempu fueron gramaticalizándose, sufriendo una riestra de cambios a distintos niveles llingüísticos (fonéticu, morfolóxicu, semánticu...) hasta convertise nos modalizadores qu'anguaño son. Agora bien, la incidencia de la gramaticalización nun afectó d'igual forma a tolos itens, lo que s'espeya nes distintes funciones y efectos d'estos modalizadores. D'esta mente, sustituyeron la carga referencial, la capacidá de remitir un elementu de la realidá, pola carga instruccional, la capacidá d'apurir instrucciones pa descodificar el mensax de la forma más afayadiza a la hora de referir una determinada realidá. Esta sustitución de lo referencial (propio del signu simbólicu), polo instruccional (propio del signu indéxicu) implica, con ello, un procesu de pragmatización d'estos elementos. Teniendo en cuenta que les categoríes pragmátiques constitúin espectros ente dos puntos estremaos, vamos tratar dos aspectos: el primeru ye que, según el grau de gramaticalización, cada modalizador va tener un calter más averáu al vocativu o más averáu a la interxeición dientro d'un espectru d'apellación, ensin afayase en nenguna de les dos categoríes de forma absoluta; el segundu ye que'l diferente grau de gramaticalización va determinar l'énfasis col qu'estos modalizadores valoricen o atenuen enunciaos que puedan resultar descortesos pal interlocutor. Y too ello dientro d'un marcu pragmáticu, ensin entrar a valorar o proponer categorizaciones gramaticales.

**Pallabres clave:** gramaticalización, pragmatización, vocativu, interxeición, atenuación.

**Abstract:** In the present work we are going to make an approach to the grammaticalization and pragmatization processes that asymmetrically affected the pragmatic modalizers typical of the Asturian language *ho(m)*, *ne*, *nin* and *nina*. Relate to the grammaticalization process, we can see that these items come from lexical units

---

<sup>1</sup> Esti trabayu tien como base'l mio Trabayu de Fin de Grau n'Estudios Románicos pola Universidá d'Uviéu, defendíu en xunetu de 2020 y dirixíu pol profesor Xulio Viejo Fernández, al que-y agradezo enforma'l sofitu y l'ayuda apurríos.



with full meaning, which over time were grammaticalized, undergoing a series of changes at different linguistic levels (phonetic, morphological, semantic ...) until they become the modalizers of today. However, the incidence of grammaticalization did not affect all items in the same way, which is reflected in the different functions and effects of these modalizers. Thus, they replaced the referential load, the ability to send an element of reality, by the instructional load, the ability to provide instructions to decode the message in the most appropriate way when referring to a certain reality. This substitution of the referential (typical of the symbolic sign), by the instructional (typical of the indexical sign) implies a process of pragmatization of these elements. Taking into account that the pragmatic categories constitute a spectrum between two extremes, we are going to deal with two aspects: the first is that according to the degree of grammaticalization, each modalizer will have a character closer to the vocative or closer to the interjection within a spectrum of appeal, without conforming to either of these two categories in an absolute way; the second is that the different degree of grammaticalization will determine the emphasis with which these modalizers value or attenuate statements that may be rude to the interlocutor. And all this within a pragmatic framework, without going to assess or propose grammatical categorizations.

**Key words:** Grammaticalization, pragmatization, vocative, interjection, attenuation.

## INTRODUCCIÓN

Nel presente trabayu vamos facer un análisis xeneral, dende la perspectiva pragmática, de los itens<sup>2</sup> *ho(m)*, *ne* y *nin/nina*. Estes partícules funcionen como modalizadores pragmáticos, yá que la so función ye la de proyectar l'estáu psicolóxicu y l'actitú del emisor nel discursu, xenerando asina determinaos efectos nel interllocutor. Son elementos propios de la llingua asturiana coloquial y poro, d'apaición fundamentalmente oral. A partir d'equí vamos referinos a ellos como los *modalizadores*.

Esti trabayu tien como fin apurrir una propuesta de caracterización d'estos modalizadores dende dos vertientes: la gramaticalización y la pragmatización, dos procesos que van xunciós. La intención nun ye afitalos dientro d'una categoría gramatical estable según les característiques qu'amuesen, sinón atender pa la función que cumplen y el comportamientu que presenten según el grau de gramaticalización y acolumbrar dende'l puntu de vista pragmáticu cómo incide ello nel procesu de comunicación.

Nun primer momentu vamos centranos nel procesu de gramaticalización pel que pasaron los modalizadores, lo qu'esplica la so mudanza formal, semántica y funcional. Partiendo d'esta base vamos poder esplicar meyor les

---

<sup>2</sup> Dada la falta de regulación ortográfica n'asturianu pal términu llatínu ITEM, nós garramos el modelu portugués (*o item, os itens*) por ser una de les llingües romániques más averaes al asturianu.



distintas funciones pragmáticas que presenten y teorizar no tocante a los fenómenos que motiven les variaciones funcionales, ye dicir, qué motiva qu'en dellos casos un mesmu modalizador, como por exemplu *ho(m)*, puea presentar una función interxectiva, vocativa, de control de contactu, mitigadora, etc. Nun segundu momentu vamos facer un análisis pragmáticu d'estos elementos teniendo en cuenta'l procesu anterior y los cambios funcionales que presenta cada modalizador. Pa ello ye fundamental tener en cuenta'l grau de gramaticalización y los trazos semióticos que d'ello se deriven, asina como la influencia del contestu situacional y, en dellos casos, tamién cultural.

## 1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Consideramos fundamental entamar esti trabayu afitando delles cuestiones de terminoloxía, fondu y forma: vamos referinos a les unidaes *ho(m)* [ˈo] ~ [ˈo] / [ˈom] ~ [ˈom], *ne* [ˈne], *nin* [ˈniŋ], *nina* [ˈniːna]. No tocante a la trescripción fonética hai que recalcar dos coses: per un llau, l'acentu primariu na trescripción marca la tonicidá dientro del contestu enunciativu de los itens, porque se trata d'elementos tónicos, frente a l'atonicidá d'itens asemeyaos como pue ser la preposición *o* [o]. D'otru llau, nel casu del modalizador *ho*, podemos atopar una realización más abierta o más zarrada, anque taría por ver si ye por una cuestión de fonética sintáctica o d'aspectos pragmáticos y psicolóxicos del falante. En cualquier casu, nun vamos entrar nesti tema nesti trabayu, yá que preferimos dexalu como una propuesta d'análisis posterior.

Entrando yá en materia, vamos analizar los modalizadores al traviés de dellos exemplos, dalgunos hipotéticos y otros de fala real, dacuando sacaos de grabaciones recoyíos nun entornu familiar d'informantes del conceyu de Pravia, dacuando recoyíos y anotaos analóxicamente nos conceyos de Pravia y Corvera. Nel casu de les muestres de fala real, va amestase una esplicación resumida del contestu nel que se produxeren. Los exemplos van recoyer estos modalizadores en distintes situaciones cumpliendo diferentes funciones: *grosso modo* interxectives frente a vocatives, dientro d'un espectru que vamos llamar *continuum d'apellación*, ensin que s'alluguen dientro d'una de les dos categoríes de forma absoluta,<sup>3</sup> ye dicir, dacuando vamos referinos a elles con estos nomes por operatividá: hai qu'entender estes referencies con cierta flexibilidá, anque se fale de vocativos o interxeiciones en verdá ta aludiéndose a la función que desendolquen y non a la categoría a la que pertenecen. El *continuum* d'apellación vien determináu pola predominancia de trazos indécicos y/o simbólicos que presente cada modalizador según el contestu, siguiendo la terminoloxía de Peirce

<sup>3</sup> Esta caracterización abierta vien a cuenta del enfoque pragmáticu del trabayu de cara a estos modalizadores. La gramática pue operar al traviés de valores discretos y categoríes específiques, pero la pragmática opera al traviés de valores continuos ya indeterminaos (Leech, 1983, p. 5).



(cfr. Gomes Pato, 2014; Anselmo Martins, 2015).

### 1.1 Estudios previos

Hasta la fecha nun contamos con un estudiu fondu de los modalizadores, aunque sí con dellos trabayos de menor estensión, y non por ello menos importantes. Tenemos artículos como'l de Clara Elena Prieto Entrialgo (2015) y el de Carmen Muñiz Cachón (2016) sobre'l modalizador *ho* o l'artículu d'Alfredo Álvarez Menéndez (2016) sobre les interxeiciones n'asturianu. Tamién podemos encontrar referencies en delles gramátiques como la de l'Academia (ALLA, 2001, pp. 167-168) o la de García Arias (2003) y en diccionarios como'l de Sánchez Vicente (2008), el DALLA (2015, en llinia) y el DGLA de García Arias (2002-2004, en llinia). Amás de monografíes dialectales y otros obres de distinta mena.<sup>4</sup>

## 2. CARACTERIZACIÓN DEL MODALIZADOR

Los modalizadores, *ho(m)*,<sup>5</sup> *ne* y *nin/nina*, a priori paecen derivar de les formes plenes *home*, *nena* ~ *neña*, *nenín* ~ *neñín* y *nenina* ~ *neñina*, respectivamente. Aunque García Arias (2003, p. 303) propón que, por cuenta la frecuencia cola qu'apaecen n'interpelaciones, seique podíen derivar de formes de vocativu: HŌMO > *hom/ho*; \*NĪNNAE > *ne*; \*NĪNNE > \*NĪNNI > *nin*. Asina, afirma que la forma resultante *nin* pudo sufrir metafonía nun estáu intermediu previu, o bien, ye resultáu de l'aféresis del diminutivu (*ne*)*nín*. De ser el primer casu, *nina* sedría un resultáu análogu procedente de la forma masculina *nin*; de ser el segundu sedría resultáu de l'aféresis (García Arias, 2003, p. 304). Nós vamos trabayar cola primer hipótesis presentada ensin entrar a valorar posibles opciones etimolóxiques pa nun diversificar tanto'l trabayu, dexando la segunda como otra propuesta d'análisis posterior. En cualquier casu, escoyer una o otra hipótesis nun diba suponer mudances significatives nel resultáu del análisis qu'equí se fai.

No tocante a la distribución dialectal de los modalizadores podemos ver que l'usu d'*ho* entiéndese per toa Asturias, incluyendo la zona del eonaviegu, mentes que *ne* y *nin/nina*, nun tán rexistraos dientro d'esta zona fronteriza (García Arias, 2002-2004, en llinia).

Los modalizadores funcionen dientro d'un *continuum* d'apellación determináu pol grau de gramaticalización que presenten, pol tipu de trazos semióticos que d'ello se deriven y pol contestu, formando asina toa una escala de grises ente interxeición y vocativu, nun siendo la mayor parte les veces nin una nin otra en términos absolutos. Ello nun quita que nun podamos acolumbrar hacia qué estremu s'averen más y qué efectos tien esto, como la

<sup>4</sup> Pa una rellación d'obres más fondera pue consultase'l trabayu de Prieto Entrialgo (2015, pp. 68-69).

<sup>5</sup> A partir d'equí *ho*.



intensificación o la mitigación d'enunciaos descortesés, el control de contactu etc. Eso sí, parten del mesmu denominador común: el calter fundamentalmente indéxicu y non tanto simbólicu, la señal acústica nun va venceyada a un conteníu semánticu estable. Los modalizadores nun son equivalentes a otre categoríes llingüístiques, como sustantivos, axetivos o verbos, que constitúin símbolos al presentar una carga referencial llacente, lexical y por ello signifiquen, remiten información del mundu al ocupar el llugar o representar una parte d'él, mentes que'l modalizador recueye conteníos más instruccionales que representacionales (Cueto Vallverdú & López Bobo, 2003, p. 14).<sup>6</sup>

D'esta miente, los modalizadores dan cuenta d'un estáu mental concretu que se da nel mesmu momentu de la emisión, a diferencia del símbolu que tien capacidá de desplazamientu, yá que son rempuetes que surden en paralelu a los procesos internos que les motiven, y que'l receptor descodifica gracies al contestu, a elementos suprasegmentales, a la competencia llingüística que tien y a la esperiencia del mundu, y non por cuenta d'un valor predetermináu y arbitrariu que s'asignara previamente al modalizador dientro d'un determináu códigu, anque ello nun significa que-yos falte dafechu'l calter simbólicu.

Dende la perspectiva del procesu internu fai falta matizar diferencies ente los modalizadores que presenten una función más cercana a la interxeición y los que funcionen de forma averada al vocativu: cuando desendolquen la función interxectiva tán dirixendo la inferencia pel camín más afayadizu d'alcuertu al estáu psicolóxicu concretu ya inmediatu del emisor y lo qu'esta persona pretenda tresmitir de too ello. Cuando cumplen la función vocativa'l fin nun ye tanto marcar la direición, como preparar el camín con base n'estratexes conversacionales coles qu'afitar llazos, reforzar el canal de comunicación o caltener el contactu social afalando al interlocutor a participar activamente, too ello col envís de comunicar de la forma menos «tensa» posible (Jørgensen, s.f., p. 129).

Na mesma llinia, el conteníu d'entidaes representacionales, como verbos o axetivos, pue algamase al traviés d'otros símbolos, pero'l d'estos elementos, independientemente de si caltinen enclín interxectivu o vocativu, non, ye dicir, podemos recuperar el conteníu del signu simbólicu *mesa* al traviés d'una definición léxica, al traviés d'otros símbolos, pero nun se pue recuperar el conteníu d'*ho* en (1) al traviés de signos simbólicos porque nun tien conteníu léxicu:

(1) ¡Oye, tán toas p'allá, *ho*!

[Una moza xugando al billar qu'exase de que nun se rompió bien y tán toles boles apetuñaes nuna metá de la mesa]

---

<sup>6</sup> Cuando estes dos autores falen de carga mayormente indéxica y parcialmente simbólica, y de conteníu instruccional, refiérense a les interxeiciones. Sicasí, atopamos paralelismos abondo y a distintos niveles llingüísticos como pa treslladar la teoría d'elles sobre la interxeición al análisis de los modalizadores.



Sicasí, esta caracterización nun ye absoluta nin mucho menos, yá que los modalizadores conserven parte del calter simbólicu al ocupar el llugar de la idea que representen (aunque ensin un significáu estable), pero en cualquier casu vamos ver esto más desarrollao a lo llargo'l trabayu.

### 3. PROCESU DE GRAMATICALIZACIÓN

La gramaticalización ye una de les ferramientes de cambiu y adaptación llingüística que presenten les llingües naturales. Un procesu progresivu, constante y ensin cambios bruscos, y por ello ye tan importante'l resultáu final como los estadios intermedios del procesu.

Tradicionalmente la teoría de la gramaticalización vieno aplicándose al estudiu diacrónicu del llinguax pa esplicar, en parte, la mudanza llingüística. El primer autor en falar y teorizar modernamente alreod d'esti conceptu ye Meillet, que propón dos motores principales pal cambiu llingüísticu: l'analogía, un determináu elementu adapta la so forma a otu que-y sirve de paradigma; y la gramaticalización, lo que l'autor define como «le passage d'un mot autonome au rôle d'élément gramatical»<sup>7</sup> (1912, p. 131). Décades dempués, foi matizándose esta definición, considerando la gramaticalización como un procesu al traviés del cual «una unidad léxica o estructura asume una función gramatical, o [...] una unidad gramatical asume una función más gramatical» (Heine *et al.* 1991, p. 2).

Anguaño la teoría de la gramaticalización vien estudiándose dende una perspectiva sincrónica, al empar que diacrónica, yá qu'esti enfoque defende que la mudanza ye constante y dinámica nel llinguax natural, y poro, imposible de xebrar una perspectiva de la otra. D'esta forma, la gramaticalización dexa d'entendese como la simple perda de lexicalidá d'un determináu términu y pasa a entendese como un fenómenu qu'implica mudances a nivel discursivu y sintácticu qu'afecten a tol códigu (Cuenca & Hilferty, 1999, p. 156).

Según Bybee (2015, pp. 136-137) trátase d'un procesu gradual que se caracteriza pola variación tanto na forma como nel conteníu semánticu, continuu nel tiempu, hasta que desapaez o hasta qu'otru ítem lu sustitúi, y unidireccional, muévase nuna direcció, esto ye, dende la lexicalidá hacia la gramaticalidá. No tocante a la unidireccionalidá, Bybee reconoz que, aunque na mayoría de casos ye asina, podemos atopar un númeru perpequeñu d'exemplos nos que paez que se da'l casu contrariu: una tresformación d'un ítem gramatical en lexical. Esto ye lo que dellos autores denominen *regramaticalización* (Heine *et al.* 1991, p. 4) o tamién *discursivización*

<sup>7</sup> «El pasu d'una pallabra autónoma al rol propiu d'elementu gramatical». [Traducción propia].



(Martelotta *et al.*, 1996; Martins Valle, 2000).

Con *too* y *con eso*, esta mena de casos nun quedaríen dientro l'ámbitu de la gramaticalización. Hai una rellación asimétrica ente'l cambiu llingüísticu y la gramaticalización: la gramaticalización implica cambios a nivel fonolóxicu, morfosintácticu y de categoría, pero nun implica que tou cambiu nestos niveles sía productu de la gramaticalización (Traugott, 1996, p. 28; como se cita en Cuenca & Hilferty, 1999, p. 177). Y ye que, como víemos enantes, la gramaticalización ye una de les vías pal cambiu llingüísticu, pero nun ye la responsable dafechu.

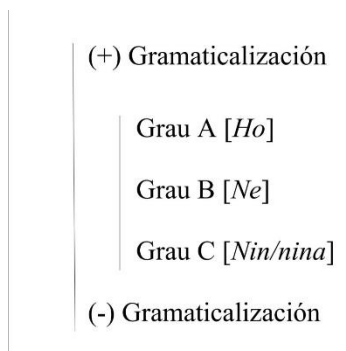
### 3.1. Gramaticalización nos modalizadores

Los modalizadores son claramente términos que pasaron per un procesu de gramaticalización, pero'l grau final qu'amuesen anguaño, nun ye simétricu en caún d'ellos. Como acabamos de ver, la gramaticalización ye un procesu mui complexu, asimétricu y relativu, y por dalgún motivu de naturaleza interna o externa a la llingua y a los falantes el procesu nun afecta cola mesma intensidá a les cuatro unidaes qu'estudiamos. Teniendo en cuenta esto, proponemos el siguiente esquema de valores con simple calter teóricu pa facer más operatives les referencies.

Grau A (máximu)	Grau B (mediu)	Grau C (mínimu)
[Home >] <i>Ho(m)</i>	...	[Nenín ~ Neñín >] <i>Nin</i>
...	[Nena ~ Neña >] <i>Ne</i>	[Nenina ~ Neñina >] <i>Nina</i>

Esquema 1. Graos de gramaticalización de los modalizadores

El modalizador con mayor grau de gramaticalización ye *ho* correspondiente al Grau A. *Nin/nina* corresponderíen al Grau C o mínimu y como términu mediu atopamos nel Grau B el modalizador *ne*:



Esquema 1.1. La gradación de gramaticalización



Prieto Entrialgo yá reparara y recoyera nel so artículu delles diferencies funcionales y sobre manera de distribución d'*ho* respecto a los otros modalizadores:

Un análisis medianamente atentu de los fechos llingüísticos dexa ver que non siempre aquellos otros interxeiciones equivalen a *ho*, nin tampoco *ho* se pue usar siempre en cuenta d'elles.[...] Sin embargu, n'otros casos ye imposible dafechu dicir *ho* onde sí caben *home*, *ne* y *nin(a)*, ya inclusive dalguna otra interxeición (2015, p. 82).

Partimos d'una base lexical que sedríen los términos *home*, *nená* ~ *neña* y *nenu* ~ *neñu*, colos correspondientes diminutivos *nenina* ~ *neñina* y *nenín* ~ *neñín*, y que como vemos son términos con plena vixencia y funcionalidá na fala anguaño. Dientro la escala de grises que se da ente estos términos y los modalizadores podemos atopar estadios intermedios, tamién con plena vixencia y funcionalidá na fala, como puen ser estos mesmos términos cola mesma forma, pero con más carga pragmática que léxica y un calter esencialmente vocativu. Según avancen pela gradación de la gramaticalización, la carga pragmática diría desplazando cada vez más la carga léxica, sustituyendo'l calter simbólicu pol indéxicu.

Bybee (1993; como se cita en Cuenca & Hilferty, 1999, pp. 157-158) sintetiza los cambios que sufre un ítem nel procesu de gramaticalización, dende l'ítem plenamente lexical hasta'l más gramatical, en seis niveles llingüísticos y afitando trés estadios paradigmáticos<sup>8</sup> dentro de la gradación que supón la gramaticalización:

1. *Nivel morfolóxicu*. Partimos d'un lexema que según se va gramaticalizando pasa per un estadiu nel que pue volvese depediente d'otros elementos oracionales, como pue ser un ítem auxiliar o un ítem pragmáticu que complemente a unidaes lexemátiques o más predicatives. Como estadiu máximu de gramaticalización dentro d'esta gradación podemos atopar el pasu d'auxiliar a afixu.

Exemplu d'ello sedríen formes como'l futuru y el condicional analíticu del protorromance en delles llíngües romániques, compuestes del infinitivu + l'auxiliar *habeo*. Nesti casu partimos d'un ítem lexical, como ye'l verbu *habeo*, que gramaticaliza pasando a funcionar como un verbu auxiliar, y continúa perdiendo'l calter lexical y reduciendo'l cuerpu fónicu hasta'l puntu de convertise nun afixu del verbu al qu'acompañaba, ye dicir, el morfema flexivu. De fechu, según Bybee (2015, p. 125) esto sedría ún de los factores qu'esplicaríen

<sup>8</sup> Trátase d'una gradación que non siempre llega hasta l'últimu estadiu nin presenta los mesmos cambios de forma simétrica en tolos niveles (Cuenca & Hilferty, 1999, p. 157). D'otru llau, los estadios paradigmáticos son xustamente paradigmes, poro, ye posible atopar distintos estadios intermedios que nun s'axusten al modelu de referencia, nun son conceptos absolutos.





por qué en cualquier llingua hai mayor número de sufixos que de prefixos.

Dientro d'esti nivel llingüísticu, la gramaticalización de los modalizadores nun llegó tan lloñe. Podemos encontrar daqué de simetría morfolóxica col segundu estadiu, nel que pasaron de ser itens lexicales a ser itens pragmáticos, emplegaos con una función fática y, qu'en ciertu mou, auxiliien al enunciáu a la hora d'empobinar la inferencia.

D'otra miente, podemos encontrar fixación morfolóxica no tocante al xéneru. Vemos nel esquema anterior como *ho* y *ne* nun tienen correlatu femenín nin masculín, respectivamente; dalgo en parte esperable en *ho* por tener orixe nun sustantivu con pareya heterónima (*home/muyer*), nun siendo esi'l casu de *ne*, que se trata d'un lexema con morfema flexivu de xéneru (*nenu/nena*); y d'igual manera tampoco nun atopamos variación de número (*#hos/#nes*).

La gramaticalización pue partir d'una unidá lexical pa otra más gramatical o d'una unidá gramatical pa otra inda más gramatical, como ye'l casu de los modalizadores: itens que proceden de formes previamente gramaticalizaes que podien presentar un calter más simbólicu. Quiciabes esti fechu supón una mayor fosilización morfolóxica, un mayor grau de gramaticalización nos modalizadores de grau A y B en comparanza colos de grau C, sobre manera si tenemos en cuenta que'l grau de gramaticalización ye directamente proporcional a la fixación morfolóxica. Esto esplicaría tamién l'asimetría o falta de correlatos de xéneru opuestu nos modalizadores de grau A y B.

2. *Nivel fonolóxicu*. El nivel fonolóxicu empata en muchos aspectos col morfolóxicu. Podemos afitar como regla cuasi xeneral la reducción del cuerpu fónicu, sobre manera cuando l'item en cuestión ta nuna posición átona nel planu sintácticu, como yera'l casu del auxiliar *habeo*. Partimos entós d'una unidá lexical polisilábica, que nel procesu de gramaticalización apocoparía (nel casu d'*home y nena ~ neña*) o sufriría aféresis (nel casu de *nenín ~ neñín* y *nenina ~ neñina*),<sup>9</sup> pasando asina a monosilábica nel estadiu intermediu (de llegar al estadiu máximu pue quedar reducíu a un segmentu únicu).

<sup>9</sup> El fechu de que partiendo de *neñín* [ne'ɲiɲ] y *neñina* [ne'ɲina] tengamos anguaño, *nin* ['ɲiɲ] y *nina* ['ɲina], con nasal alveolar inicial, en cuenta de nasal palatal, pue debese a una disimilación pol propiu calter palatal de la vocal, tando precedida d'una consonante palatal en posición inicial. Un casu paecíu ye'l de *ñeve ~ nieve*: anguaño *ñeve* ['ɲeve] ta en regresión, cuasi desaparecida na fala espontánea, aunque tovía pue vese na escritura. Nun ye'l casu de términos nos que la consonante palatal va siguida d'una vocal non palatal en posición inicial, como *ñora ~ nora*, o *ñacer ~ nacer*. Con ello, nun se ta presuponiendo que les formes *\*ñin* ['ɲiɲ] y *\*ñina* ['ɲina] llegaren existir en dalgún momentu, sinón que lo que se quier con esto ye dar cuenta d'una posible disimilación que pudo dase darréu de l'aféresis o tiempu dempués, y que dada la naturaleza fática y espontánea de los modalizadores, nun va ser posible, *a priori*, rastrexala na llingua escrita.



3. *Nivel léxicu*. Nun primer estadiu l'ítem en cuestión allúgase dientro d'una categoría lexical y polo tanto, una clase abierta amplia, según la nomenclatura de Bybee (1993; como se cita en Cuenca & Hilferty, 1999, p. 157), yá que presentaría conteníu semánticu y capacidá de derivación y composición, ente otros procedimientos que permitiríen xenerar términos nuevos, como yera'l casu de los términos de los que deriven los modalizadores: *home, nena ~ neña, nenín ~ neñín y nenina ~ neñina*. Nun segundu estadiu l'ítem pasa a una categoría gramatical, y poro, una clase zarrada amplia, na que podemos incluyir estos términos nun estadiu de gramaticalización nel que presenten funciones fátiques non referenciales, pero ensin tar tan gramaticalizaos como los modalizadores, lo que se deduz de la conservación del cuerpu fónicu y la escasa variación morfolóxica, ente otros factores que vamos dir viendo. La clase na que s'encuentren, aunque ye zarrada tamién ye amplia, yá qu'estos itens (*home, nena, nenín y nenina*) formen parte d'un grupu relativamente ampliu constituyíu por otros itens que presenten funciones fátiques de calter vocativu o de control de contactu (o tamién interxectivu dafechu nel casu d'*home*), como puen ser *home, nena ~ neña, nenín ~ neñín y nenina ~ neñina*, igual que *muyer, guaḥe/guaḥa, tíu/tía, machu, cuco/cuca, etc.*

El procesu peracabaría nel estadiu de mayor gramaticalización dientro d'una clase zarrada reducida, porque nella existen un númberu d'itens menor. Nella allúguense itens que presenten invariabilidá morfolóxica, reducción del cuerpu fónicu o especialización semántica, ente otros, como ye'l casu de los modalizadores que tamos analizando.

4. *Nivel distribucional*. Bybee (2015) propón tres estadios de fixación sintáctica pal elementu gramaticalizáu. Nel primer estadiu más lexical, alcontramos llibertá pal allugamientu dientro del enunciáu. Nel estadiu siguiente apréciase cierta perda de llibertá, la posición yá ye más llimitada. Y nel últimu estadiu más gramatical la posición ye dafechu fixa.

Volviendo a los modalizadores, vamos atopar una vegada más diferencies, nesti casu de distribución y posición, según el grau de gramaticalización. L'allugamientu nun llega ser dafechu fixo en nengún de los tres graos. Agora bien, nel casu d'*ho* (grau A), nun pue dir a entamu l'enunciáu (ALLA, 2001, p. 168), de fechu tiende a la posición final. El 94,16% de los casos que recueye Prieto Entrialgo (2015, p. 78) correspuenden a final d'oración o frase; el 40,52% final absolutu d'enunciáu; y namás nun 5,83% de los casos apaez el modalizador intercaláu. Fáltennos datos como pa facer un análisis estadísticu tan completu como'l que l'autora fixo d'*ho*, yá que los otros modalizadores tienen una presencia escasa o nula nos corpus, pero basándonos en dellos exemplos recoyíos que diremos viendo podemos acolumbrar que los datos pa los itens de grau B y C nun son mui diferentes, aunque sí más flexibles que A, yá qu'estos sí puen apaecer tres les unidaes apellatives *á* y *oi*.



- (2) *Á/oi ne, ¿óu vas?*  
 (2a) *Á/oi nin/nina, ¿óu vas?*  
 (2b) *#Á/oi ho, ¿óu vas?*

[Ejemplos hipotéticos]

Y nel casu del grau C puen apaecer amás a entamu d'enunciáu:

- (3) –Nun terminen de salir...  
 –N:... ¡Nina!, ¿qué quies, aviones? ¡Nun llovió en tola semana!  
 [Dos muyeres falando de la güerta]

5. *Nivel de frecuencia.* Podemos atopar relativamente infrecuente, enforma frecuente y obligatoria. Nun podemos dicir que l'usu de los modalizadores llegue a ser obligatoriu, anque sí podemos atopar casos en que *ho* (grau A, máximu) acompañando a otru elementu constrúi un sintagma nuevu, como ye'l casu de *¡Calla ho!*, que como unidá fraseolóxica que ye nun se pue sustituyir *ho* por otru modalizador o suprimilu ensin que cambie'l significáu o'l sentíu del enunciáu. El sintagma *¡Calla, ho!*, anque tea formáu por un imperativu nun ye talu, sinón que'l nivel de gramaticalización qu'algamó la unidá fraseolóxica fixo que perdiera'l significáu referencial hasta'l puntu de tener un calter fundamentalmente interxectivu, tando supeditáu'l significáu, al contestu comunicativu y a los elementos suprasedgmentales que lu amoldien. Nun sedría igual si sustituyéramos *ho*, por cualquier modalizador de grau B o C, yá que d'esta forma nun se trataría d'una unidá fraseolóxica, sinón d'un imperativu al que se-y suma un modalizador a mou d'atenuante.

Y ye que cuando los modalizadores gramaticalicen conviértense en ferramientes pragmátiques, y poro, aumenta la frecuencia d'apaición: el términu léxicu *nena ~ neña* apaec en contestos concretos remitiendo a dalguna persona de pocu tiempu y de xéneru femenín. Al gramaticalizar, cualquier contestu pue almitilu siempre que l'emisor necesite xenerar un efectu concretu. En cualquier casu, los modalizadores nun son, por sí mesmos, imprescindibles en nengún contestu, eso sí, son ferramientes mui eficaces a la hora d'atenuar la tensión o intensificar un enunciáu, lo que lleva al estrechamientu de la rellación social ente interlocutores (Albelda Marco, 2005). Más alantre vamos afondar nesti tema.

6. *Nivel semánticu.* Implica la propia sustitución de significación puramente léxica pola gramatical o pragmática, la sustitución de la carga simbólica pola indéxica. Bybee propón de manera teórica que la gramaticalización ye un procesu progresivu, nel que l'ítem parte d'un primer estadiu de riqueza semántica, pasa a un estadiu mediu nel que'l significáu se xeneraliza y acaba pasando al siguiente estadiu, nel que pierde la carga léxica. Esti fenómenu conózse como atenuación o *bleaching* (Bybee, 2015), entendiéndose como un procesu de recategorización nel que l'ítem se pragmatiza y el



significáu léxicu va abstrayéndose adúlces, poro, nun hai una perda sinón una transición. De fechu, según Sweetser (1988, p. 392): «we thus cannot be said to have merely “lost” meaning; we have, rather, exchanged the embedding of this image-schema in a concrete, spatial domein of meaning for its embedding in a more abstract and possibly more subjective domain».<sup>10</sup> O lo que Cuenca & Hilferty (1999, p. 159) interpreten como un cambiú de dominiu cognitivu, y polo tanto un procesu de pragmatización del significáu.

Podemos ver nos modalizadores esa tresformación de la categoría léxica a categoría pragmática: pasen de remitir una realidá explícita a apurrir estratexes conversacionales de cortesía que, talamente, entraríen dentro d'un dominiu más abstractu y suxetivu de la comunicación. Una seña d'esta recategorización, ye'l fechu de que'l referente de los modalizadores nun son persones y tampoco tienen por qué dir dirixíos a ellos. Podemos atopar modalizadores de grau A nos que resulta «perfectamente normal l'usu d'*ho* n'ausencia d'interlocutores, como refuerzu de la contrariedadá sentida pol falante» (Prieto Entrialgo, 2015, p. 83):

(4) ¡Qué ye esto, *ho*!

[Exemplu hipotéticu]

O de grau B qu'apaecen n'enunciaos dirixíos, por exemplu, a animales:

(5) ¡Quita, *ne*! ¡Voi pisate tovía!

[Una muyer a una gata qu'anda trevesada y nun la dexa caminar.]

D'esta forma, el falante escúeyeles según la intención comunicativa, en base a la función que cumplan, ye dicir, con un envís pragmáticu y non por una cuestión semántica, lo qu'amuesa, otra vuelta, la sustitución de la lexicalidá que presentaben n'orixe pol calter pragmáticu. Nesti sen, los modalizadores tán anguaño «vacíos» de significáu léxicu, dependen siempre de factores más o menos esternos, contestuales, algamando asina un calter más abstractu por cuenta la función pragmática que desendolquen.

D'otra miente, cuanta más gramaticalización más plasticidá a la hora de remitir a un xéneru o a otu: los modalizadores de grau B y C presenten especialización de xéneru a nivel semánticu, independientemente de les marques morfolóxicos, mentes que los de grau A non, valen tanto pa masculín como pa femenín, dalgo esperable teniendo en cuenta que nun hai falta nin presencia d'interlocutor pa qu'apaeza'l modalizador *ho*, como víemos enantes. Esto podemos velo tamién nel catalán, por exemplu, col términu *home* que según señala Cuenca (2004, p. 50) «presenta la particularitat que està molt més gramaticalitzat: ha perdut en gran mesura el valor referencial, com mostra el fet

<sup>10</sup> «Poro, nun se pue dicir que, cenciellamente, se «perdiera» el significáu; trátase, más bien, d'un cambiú de la inclusión d'esti esquema d'imaxe nun dominiu de significáu espacial, concretu, pola inclusión nun dominiu más abstractu y posiblemente más suxetivu». [Traducción propia].



que la variació morfològica tendeix a perdre's i *home* s'utilitza entre dones», anque a diferencia del *ho* asturianu, que nunca pue apaecer a entamu d'enunciáu «no actua com a vocatiu sinó com a mitjà d'introducció d'un desacord parcial o total o com a reforçament d'una afirmació o una negació».<sup>11</sup>

En cualquier casu, hai que tener en cuenta qu'esta esposición ye una simplificación d'un procesu munchu más ricu y complexu de lo qu'amosamos equí, nel qu'intervienen dinámiques semantico-cognitives que determinen y dan como resultáu soluciones mui variaes que definen el cambiu llingüísticu. De fechu, autores como Koch (2008, p. 78) refuguen el conceptu de *bleaching* por consideralu una forma abondo simple de representar mudances a distintos niveles llingüísticos y nes qu'intervienen factores socio-culturales, cognitivos y discursivos enforma complexos.

#### 4. PROCESU DE PRAGMATIZACIÓN

Como yá viemos, la gramaticalización supón un cambiu de dominiu cognitivu. Siguiendo la metáfora que proponen Cuenca & Hilferty (1999, p. 72), el dominiu cognitivu ye un marcu nel que s'inxeren los conceptos específicos, una mena de telón de fondu de la unidá simbólica, del conceptu en cuestión. En cambiando esi telón, l'ítem se pragmatiza: el calter léxicu y referencial queda sustituyíu pol pragmáticu ya instruccional. Poro, visto l'enfoque de a gramaticalización y tomándolo como base, vamos ver agora'l de la pragmatización analizando les implicaciones qu'ello tien.

Diciemos enantes que los modalizadores *ho*, *ne* y *nin/nina* son elementos propios de la comunicación oral espontánea y familiar. El calter espontaneu dexa menos espaciu pa una verbalización estensa y estructurada na que l'emisor tresmite'l conteníu explícitu y l'implícitu, nel que proyecta l'estáu psicolóxicu, busca la collaboración del interllocutor, dirixe la inferencia, etc.

D'esta miente, l'emisor emplega estratexes estremaes pa, d'un llau, tresmitir información de la manera más eficaz, clara y menos ambigua posible y, d'otru llau, dexar albidrar la intención comunicativa col envís de xenerar determinaos efectos nel interllocutor, modular l'estáu cognitivu sobre la base de tala intención y llograr la so collaboración, yá qu'esta última ye una de les xeres fundamentales de la comunicación (Escandell, 1996, p. 135).

Asina, de los distintos efectos, nesi sen, que pueden llograr los modalizadores, vamos centranos nel de la proyección del estáu psicolóxicu del

<sup>11</sup> «Presenta la particularidá de que ta munchu más gramaticalizáu: perdió'l valor referencial en bona medida, como amuesa'l fechu de que la variación morfolóxica tiende a perdese y *home* utilízase ente muyeres».[...] «Nun actúa como vocativu, sinón como mediu d'introducción d'un desacuerdu parcial o total o como refuerzu d'una afirmación o negación». [Traducción propia].



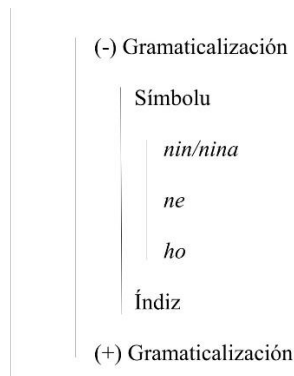
emisor nel discursu y la valorización y l'atenuación de fechos de fala poco corteses, como órdenes, que son llocuciones inherentemente descorteses (Leech, 1983, p. 83), o comentarios que puedan resultar incómodos pal destinatariu, como reprobaciones o crítiques sanes, y que por ello amenacen la so imaxe.

Too esto, como vamos ver, ta suxetu a aspectos contestuales y semióticos, yá que los modalizadores amuesen un calter fundamentalmente indéxicu (aunque en dellos casos parcialmente simbólicu), y a efectos derivaos del grau de gramaticalización que sufrieren.

#### 4.1. *Semántica y pragmática de los modalizadores*

Los modalizadores presenten fundamentalmente trazos indéxicos por cuenta de la sustitución del calter léxicu y referencial pol pragmáticu ya instruccional, aunque tamién puen caltenelos simbólicos. La predominancia d'estos trazos semióticos, igual que los trazos apellativos, preséntase de forma gradual y flexible, de mou que tampoco nun los vamos afitar dientro duna categoría zarrada y estable.

La predominancia d'estos trazos vien determinada, otra vegada, pol fenómenu de la gramaticalización:



Esquema 2. Gramaticalización y predominancia de trazos semióticos nos modalizadores

Podemos ver qu'a menor grau de gramaticalización mayor carga simbólica. Esto pue vese espeyao por exemplu nel fechu de que *nin/nina* conserven la flexón de xéneru al respetu de los términos d'orixe *nenín/nenina* (aunque non conserven la de número), de mou que morfolóxicamente son más cercanos a elementos lexicales, y poro, caltienen daqué de la rellación de convencionalidá col referente, en comparanza colos modalizadores de grau B y sobre manera de grau A, que como yá viemos nun conserven esa flexón y presenten mayor grau de gramaticalización, lo que se traduz nuna sustitución de la carga simbólica pola indéxica en mayor medida que los modalizadores de grau C.

La fijación morfológica de los modalizadores y la incapacidad para producir derivaciones y composiciones, entre otros procesos de generación de términos nuevos, amuesa la escasa (o nula) carga simbólica que presenten. A ello hay que sumar la mayor frecuencia de aparición, o, por lo menos, la aparición en contextos más variados por cuenta de que no tienen un referente concreto, como sí lo tienen los términos de origen. Tampoco inferimos el contenido a través de un proceso de relación por convención, sino que la inferencia parte del análisis de la situación y el contexto nos que se emite. Fuera de ese momento comunicativo los modalizadores no tienen valor lexical ninguno, porque «los índices son propios de un estadio en el que no se representa nada que no esté ocurriendo» (Cueto Vallverdú & López Bobo, 2003, p. 18), tan estrechamente vinculaos a la acción que los acompañen.<sup>12</sup> Y poro, «cuanto menos simbólico sea su uso, tanto mayor será su valor expresivo» (2003, p. 21).

Dentro de esta escala el modalizador de grado B, *ne*, va ser un término medio: no presenta flexión de género, como el grado C, pero tampoco no tiene una carga tan indexical como *ho*, ya que necesita necesariamente un destinatario, aunque este sea un animal, como vemos con el ejemplo (4). En el caso del grado A, no hay en la emisión intención comunicativa plena por cuenta de la propia falta de interlocutor, y es una representación de un estado interior, sólo que en este caso con intención de dirigir la inferencia o de que un interlocutor se represente los pensamientos del emisor. En esta última forma sería donde más incide la gramaticalización, dentro del propio ítem *ho*.

#### 4.2. El continuum de apelación

Los modalizadores funcionan dentro de un *continuum* de apelación que, como vemos, viene determinado por el grado de gramaticalización, por las características semióticas que definen qué tipo de signo es y por el contexto, elemento que siempre influye de una forma u otra en la comunicación. De esta forma, se afirma una gradación entre la función vocativa, de carácter representacional y con mayor carga simbólica, y la función interactiva, de carácter instruccional y con mayor carga indexical. Dentro de esta escala vamos a encontrar los modalizadores, unas veces van a presentar un valor más cercano al vocativo, como si se pretendiera individualizar un ítem que a priori no es personal; otras veces van a presentar un valor más cercano a la interacción, cumpliendo funciones de control de contacto o de cohesión social, atenuación de enunciados descorteses, entre otros.

No habiendo relación entre modalizador y referente no podemos asumir que los modalizadores sean defectivos vocativos, pero tampoco no es

<sup>12</sup> Siguiendo a Austin consideramos «acción» los propios actos de habla.





asumible que se trate d'interxeiciones, yá que l'orixe de los itens ye'l mesmu<sup>13</sup> y el procesu de gramaticalización, anque asimétricu, foi paralelu. Amás, presenten restricciones de distribución y d'apaición, sobre manera'l de grau A, ente otres característiques que nun comparten coles interxeiciones. Nesta llinia, Prieto Entrialgo (2015, p. 84) define *ho* como «un elementu pragmáticamente ambiguu, compatible con un ampliu espectru d'estaos psicolóxicos del falante dependiendo de la situación d'usu [...] que sirve básicamente pa que l'emisor se faiga notar nel discursu, reforzando espresivamente'l conteníu del mensax». Precisamente esa ambigüedá de la que fala l'autora ye ún de los motivos que nos lleven a afitar los modalizadores dientro d'un *continuum* con un estremu vocativu y otu interxectivu.

D'otru llau, considérase que nos casos de *ne* y *nin/nina* nun se trata d'interxeiciones por dos motivos: el primeru por cuenta de la flexón de xéneru, nel casu del grau C, col que tamos dafechu d'alcuertu; el segundu, no tocante a los graos B y C, por mor de la «condición d'unidaes con significación léxica» (Álvarez, 2016, p. 24). Teniendo en cuenta lo visto hasta agora paez poco probable qu'estos modalizadores, y por estensión *ho*, conserven el significáu referencial del sustantivu orixinal inclusive funcionando como vocativos. Mesmamente, Cuenca (2004, p. 49) propón lo siguiente no tocante a los usos de *nino*, *nená*, *nois*, *xiqueta* y *xica* en catalán:

El fet que [...] els receptors no siguin joves, com suggereix el nom comú, explica que aquest grup sigui pragmàticament intermedi entre els termes afectius i els vocatius amb ús discursiu: desprovists totalment o parcialment de valor referencial assoleixen un valor relacionat amb el reforçament de la relació de solidaritat [...]<sup>14</sup>

D'esta miente, dan cuenta d'un estáu mental concretu que se da nel mesmu momentu de la emisión, son rempuetes que surden en paralelu a los procesos internos que les motiven, y que'l receptor descodifica gracies a elementos como'l contestu, los suprasegmentos, la competencia llingüística y a la esperiencia del mundu propia, y non por cuenta d'un valor predetermináu y arbitrariu que s'asignara previamente al modalizador dientro del códigu que se manexa.

Asina, esi valor referencial queda sustituyíu por un valor instruccional, col qu'estos itens «codifican instrucciones sobre el modo de manejar esas

<sup>13</sup> Los modalizadores tienen el mesmu orixe, independientemente de que sigamos la teoría del vocativu llatín de García Arias (2003, pp. 303-304) o la de l'aféresis/apócope de los términos orixinales.

<sup>14</sup> «El fechu de que [...] los receptores nun sían nuevos, como suxer el nome común, esplica qu'esti grupu sía pragmáticamente intermediu ente los términos afectivos y los vocativos con usu discursivu: tando desprovistos dafechu o en parte de valor referencial algamen un valor rellacionáu col refuerzu de la rellación de solidaridá». [Traducción propia].





palabras que refieren ideas» (Cueto Vallverdú & López Bobo, 2003, p. 61), ye dicir, dirixen la inferencia per distintes vías, toes elles cola función fática como telón de fondu. Vías que tienen como oxetivu, por exemplu, mitigar los efectos d'una orde, valorizar una recomendación, petición o comentariu que pueda resultar bruscu y que dañe la imaxe del interlocutor, etc. Vamos velo con un exemplu:

(6) ¡Ven pa conmigo, *nina*!

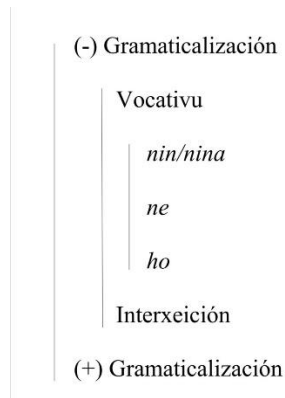
[Un chigre con una mesa de 8 ó 10 persones d'ente 60 y 80 años, homes y muyeres, tomando dalgo y charrando. Llega una pareya, mozu y moza. Él entama a saludar con familiaridá una por una. Ella paez que nun conoz o polo menos nun tien muncha confianza coles presentes. Una de les muyeres, que ve a la moza tímida, convídala a sentase a la vera d'ella. La moza fai casu y siéntase cola muyer.]

Si la muyer de (6) tuviera dirixéndose a una guaña, al dicir *nina* taría representándose a una cría, y con y con ello tol aparatu cognitivo-social qu'arrodia la representación: la emisora diríxese a la guaña consciente de que se trata d'una persona de pocu tiempu y sabe que precisamente por eso pue mandar nella cola esperanza certera de que la rapacina obedezca aunque se trate más d'afalala que d'imponer-y aú tien que se sentar. Pero'l casu ye que'l modalizador *nina* nun ye un términu privativu pa persones de pocu tiempu, sinón que s'aplica, como yá viemos (y como ye esti casu) a guañes y muyeres con independencia de la edá que tengan.

D'otra miente, si l'enunciáu fuera privativu pa persones de pocu tiempu, podríamos catalogar *nina* como una unidá dafechu vocativa, y polo tanto, un signu simbólicu, con un referente semánticu asociáu por una convención tanto llingüística como social, pues *guaña*, *moza*, *muyer*, *vieya* y demás segmentos etarios tienen munchu de cultural. Pero tratándose d'una moza adulta, nun ye de suponer que la muyer tea estableciendo una rrellación simbólica ente'l modalizador y el referente.

El *continuum* d'apellación, igual qu'otros elementos de los que falamos equí, vien determináu polos efectos de la gramaticalización. Asina, como viemos al entamu del apartáu, un mayor grau de gramaticalización traduzse en menor carga simbólica, y por esa razón, una función más instruccional que representacional, dalgo propio del calter interxectivu; mentes qu'un menor grau de gramaticalización va traducise en mayor carga simbólica, y polo tanto, más conteníu representacional, aunque siga predominando enforma l'instruccional. Dao que'l modalizador más gramaticalizáu ye'l de grau A, *ho*, presentará un conteníu más cercanu a la interxeición dientro'l *continuum*, mentes que'l grau C, *nin/nina*, presentará un conteníu más cercanu al vocativu.



Esquema 3. Gramaticalización y *continuum* d'apellación

### 4.3. *Estratexes conversacionales de cortesía*

Como viemos enantes, la comunicación consiste nun intercambi reciproc nel que la información se tresmite de la forma más eficaz, clara y menos ambigua posible, al empar que se busca producir determinaos efectos ente interllocutores según el fin que se persiga.

Si partimos de lo anterior, atopamos dos trayectories opuestes. D'un llau, una na que prima tresmitir la información de la forma más eficaz y que representa los aspectos más utilitarios de la comunicación. Les sos característiques puen sintetizase en base a les máximes del *Principiu de Cooperación* de Grice (1975). D'otru llau, una trayectoria intencional que tien como oxetivu'l curiáu de les rellaciones sociales y poro, la preservación de la imaxe ente interllocutores organizada sobre la base d'estratexes de cortesía. Les característiques d'esta trayectoria podemosalcontrales, por exemplu, nel *Principiu de Cortesía* de Leech (1983).

Tratándose de trayectories opuestes, hai circunstancies en que ye necesario incumplir máximes propies del *Principiu de Cooperación* en favor del *Principiu de Cortesía* y otre veces ye necesario emponderar el *Principiu de Cooperación* en detrimentu del *Principiu de Cortesía*, inclusive si se cuerre'l riesgu de dañar la imaxe del interllocutor. Como resultáu,alcontramos intercambios *interaccionales*, nos que vence'l cuidáu de les rellaciones sociales y la cortesía, y *transaccionales*, nos que la tresmisión eficaz d'información ye lo principal. Otra vegada más, «estas caracterizaciones no constituyen categorías cerradas, sino que representan los puntos extremos de una escala. Cada enunciado se coloca en un punto intermedio, de acuerdo con las circunstancias» (Escandell, 1996, p. 141).

D'otra miente, Leech (1983, p. 107) representa esti equilibriu ente cortesía y descortesía nuna gradación de *costu/beneficiu* tanto pal emisor como pal destinatariu. Otra vuelta taríamos falando de trayectories opuestes, yá que'l *costu* y el *beneficiu* pa cualquiera de les dos entidaes ye inversa, ye dicir, un mayor grau de cortesía va suponer mayor *beneficiu* y menor *costu* pal destinatariu, al contrariu que pal emisor, que supondrá mayor *costu*; de la mesma forma, un menor grau de cortesía va suponer menor *beneficiu* y mayor *costu* pal destinatariu, al revés que pal emisor, que supondrá mayor *beneficiu*.

Nel contestu nel que se pue producir un intercambiu transaccional, nel que prima la eficacia comunicativa, si nun hai urxencia abondo como pa nun tener en cuenta la imaxe del interlllocutor, pue recuperase l'equilibriu ente les dos trayectories gracies a los modalizadores, ye dicir, un intercambiu transaccional pue resultar más cortés si se fai incluyendo los modalizadores, d'esta forma, anque'l *costu* fuera mayor pal destinatariu, el desequilibriu nun sedría tan drásticu o inclusive podien invertise los valores, siendo mayor *beneficiu* pal destinatariu que pal emisor. Dicho esto, vamos retomar l'exemplu anterior:

(6) ¡Ven pa conmigo, *nina*!

La emisora ta ordenando a la destinataria que vaya a sentase onde ella. Ye una forma de convidala un poco brusca, pero al mesmu tiempu nun supón un *costu* tan altu pa la destinataria como se podía esperar.

La muyer que convida a la moza a sentase a la vera d'ella podía emplegar estratexes de cortesía, como por exemplu, convidala con una entruiga, de forma indirecta o dando opciones:

(6a) ¿Quies venir pa conmigo?

(6b) Si quies pues sentate equí

(6c) ¿Siénteste conmigo o tas bien de pie?

[Exemplos hipotéticos]

Pero la moza ta con vergoña ente xente que nun conoz o cola que nun tien muncha confianza. El fechu de que la muyer nun-y dea opción pa escoyer llibérala de la responsabilidá de tomar una decisión nun ambiente nel que nun-y resulta dafechu familiar. La muyer ye consciente d'ello y por eso fixo tala escueya llingüística, nun ye un fechu arbitrariu, inclusive sabiendo que podía dañar la imaxe de la moza al emplegar l'imperativu; precisamente derivando d'esto últimu encontramos el motivu que la llevó a emplegar tamién el modalizador *nina*: l'atenuación del mandáu, yá que, inda siendo en favor de los intereses de la moza, nun dexa de ser una forma d'enunciáu inherentemente descortés.

En resume, nesti casu'l *beneficiu* ye mayor pa la destinataria, yá que la clara tresgresión del *Principiu de Cortesía* al traviés del usu de la forma imperativa llibera a la moza de la responsabilidá de decidir qué ye más afayadizo



na situación na que s'encuentra, y amás, gracies al modalizador *nina*, la emisora consigue recuperar l'equilibriu ente costu y beneficiu pa les dos partes. Trátase entós d'un intercambiu transaccional nel que prevalez la tresmisión eficaz de la información a fin de resolver una situación que pue resultar relativamente incómoda pa una persona, aunque non por ello se dexa d'amosar intención de ser cortés al traviés del modalizador *nina*.

La rellación costu/beneficiu y el so equilibriu (o desequilibriu) vien determinada por estratexes conversacionales como l'atenuación y la intensificación. Según Briz:

El fin justifica los medios lingüísticos. Los atenuantes (como los intensificadores) son estrategias, movimientos tácticos *para ganar en el juego conversacional*, minimizadores del decir o lo dicho, a la vez que, dialógicamente, del desacuerdo, ya sea en el plano local, es decir en algunas de las intervenciones, intercambios, ya sea en el plano global de la conversación. (1998, p. 163)

Asina, como acabamos de ver, los modalizadores cumplen esa función d'atenuación o intensificación y nello inflúi'l grau de gramaticalización de cada ítem determinando la fuerza cola qu'atenúa o intensifica un enunciáu:

(+) Atenuación (-)			(-) Intensificación (+)	
<i>Nin/Nina</i>	<i>Ne</i>	<i>Ho</i>	<i>Ne</i>	<i>Nin/Nina</i>
(-) Gramaticalización (+)			(+) Gramaticalización (-)	

Esquema 4. Rellación ente gramaticalización y atenuación/intensificación

Otra vuelta vamos atopar una rellación de proporción inversa: a más gramaticalización menor énfasis, yá sía na atenuación o na intensificación. D'esti mou, la fuerza cola que s'atenúa o intensifica va ser menor nos modalizadores de grau A que nos de grau B y sobre manera C.

(7) No, no... Tinu, Tinu'l de Llaniellu, sí, esa casa qu'hai ahí... de balcones, *ne*  
[Una muyer nun cai en quién ye Tinu y otra muyer esplica-ylo cuasi con un matiz d'indignación, perfectamente convencida de que la primer muyer tien que saber por fuerza quién ye Tinu]

En (7) la emisora emplega un modalizador de grau B pa intensificar un enunciáu que yá de por sí ye intensu. Hai cuasi un matiz d'indignación nello: la emisora ta perfectamente convencida de que la interlocutora tien que conocer a Tinu. Tariemos ante una muestra d'intercambiu transaccional, nel que la muyer que fala tien como oxetivu principal facer caer na cuenta de quién ye Tinu a la interlocutora, d'ehí'l la prevalencia de la tresmisión eficaz de la información frente al ciudáu de la imaxe. Si en cuenta d'un modalizador de grau



B fuera de grau C, el resultáu sedría asemeyáu, aunque si fuera de grau A, esa impresión d'apremiu nun sedría tan marcada como en B y C, sinón qu'en comparanza quedaría una enunciación relativamente más cortés o incluso atenuada, como vemos en (7a):

(7a) No, no... Tinu, Tinu'l de Llaniellu, sí, esa casa qu'hai ahí... de balcones, *ho*

Un casu asemeyáu podemos velu en (8):

(8) –Los catalanes, los catalanes sí que son agarraos y no estos.

–¡Eso tampoco ye así, *nin!*

[Dos paisanos charren na barra'l chigre]

Ún de los homes reproduz un tópicu como si fuera un fechu, l'interlocutor lláma-y l'atención por ello y failo emplegando un modalizador de grau C, de gramaticalización mínima y por ello con más capacidá d'intensificar la enunciación. Si en cuenta d'un modalizador de grau C, atopáramos ún de grau A, la intensificaión sedría mui baxa, o inclusive, trataríase seique, más bien, d'un atenuante pa mitigar el desacuerdu del que falaba Briz na cita cabera.

Esi nun ye'l casu de (9):

(9) Vamos pagar a escote pericote tol mundu, mecagon dios, ¿voi marchar con fame? ¡Non *ho!*

[Dos paisanos comenten lo escasa que foi la ración de callos que-ys dieron nuna espicha díes atrás.]

L'emisor emplega un modalizador de grau A, yá que nun hai desacuerdu que mitigar porque ta falando con otru de los afectaos de la espicha, polo que s'entiende que la función ye d'intensificación. D'igual forma, tampoco ye necesario facelo con énfasis, yá que'l propiu consensu qu'hai ente dambos dos nun fai necesariu un énfasis marcáu, nun necesita convencer al interlocutor.

El mesmu esquema encontrámoslu nos casos d'atenuación:

(10) Mira qué guapísimos, ¿qué son de quiquina? [...] ¡Pa qué trais nada, *nina!*

[Una muyer va a casa d'otra pa lleva-y media docena güevos]

Una forma d'espresar agradecimientu ye'l propiu «refugu» del favor o del detalle qu'una persona tien pa con otra. Trátase d'una convención aceptada y compartida por tola comunidá, pero, sicasí, l'enunciáu nun dexa de representar refugu, asina que la emisora prefier atenualu usando un modalizador de grau C, el que más capacidá de mitigación tien.

Agora bien, si atendemos pal exemplu (11):

(11) ¡Mecagon ros! Nun había falta, *ho...*

[La camarera lleva a una mesa na que tán sentaos dellos paisanos un platu



chorizu y pan]

Podemos ver que nesti casu nun ye necesario atenuar con tantu énfasis. En (10) trátase d'un contestu íntimu y personal: la que lleva los güevos a casa, la otra muyer, failo por ser ella, lléva-ylos espresamente a ella; mentes qu'en (11) la camarera saca'l platu chorizu pa los homes por ser clientes, polo tanto'l paisanu qu'agradez failo simple y llanamente por educación, yá que de dalguna forma ta implícitu que la moza actúa acordies colos vezos de los chigres d'Asturies y por tanto, ta faciendo'l so trabayu.

Con too esto podemos ver que les escueyes que los falantes faen nun son arbitraries nin respunden a variantes estilístiques. Cada modalizador tien un valor específicu dientro de cada función que cumplen y los falantes, gracies a la so competencia, saben cómo usar estos modalizadores pa xenerar nos interlocutores los efectos necesarios que-ys fagan posible tresmitir, non solo'l conteníu explícitu, tamién l'implícitu. Y al empar, tamién dan cuenta del estáu psicolóxicu del emisor nel momentu de la enunciación.

## CONCLUSIONES

Tolos modalizadores pasaron per un procesu de gramaticalización qu'afectó de forma asimétrica a caún d'ellos. Esto deduzse de les mudances a distintos niveles llingüísticos, como son los cambios no tocante a distribución y frecuencia d'apaición, cambios fonolóxicos y morfolóxicos, asina como semánticos y léxicos. Estos últimos entronquen cola mudanza de trazos semióticos, que pasen de ser simbólicos a indéxicos.

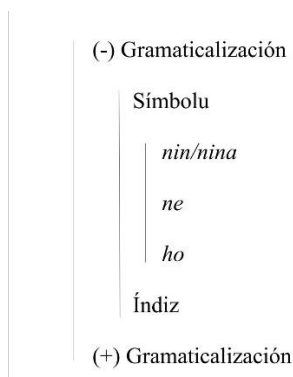
De too ello deriven les distintes funciones pragmátiques que viemos, como les variaciones nel *continuum* d'apellación y les funciones d'intensificación y atenuación. Agora bien, toos estos cambios, tanto na forma como nel conteníu, vienen regulaos pol grau de gramaticalización que presenten, pola incidencia qu'esti procesu de mudanza tuviera sobre cada modalizador. Asina, atopamos xeneralmente una rellación de proporción inversa, na que'l modalizador va presentar un énfasis mayor, independientemente de la función que tea cumpliendo, cuanto menor sía l'efectu que la gramaticalización tuvo sobre él. D'esta miente, vamos atopar una función más dilida nos modalizadores de grau A que nos de grau B y sobre manera C. Recuperamos, a mou de resume, los distintos esquemes nos que presentamos la gramaticalización y los sos efectos:

Grau A (máximu)	Grau B (mediu)	Grau C (mínimu)
[Home >] <i>Ho(m)</i>	...	[Nenín ~ Neñín >] <i>Nin</i>
...	[Nena ~ Neña >] <i>Ne</i>	[Nenina ~ Neñina >] <i>Nina</i>

Esquema 1. Graos de gramaticalización de los modalizadores



La gramaticalización afecta al calter semiótico de los modalizadores: partimos d'una base lexical, un signu simbólicu que tien un referente na realidá col que s'identifica por convención y que ye definible al traviés del usu d'otros signos simbólicos; el resultáu sincrónicu ye un ítem gramatical con funciones de calter fundamentalmente instruccional y non tanto representacional.



Esquema 2. Gramaticalización y predominancia de trazos semióticos nos modalizadores

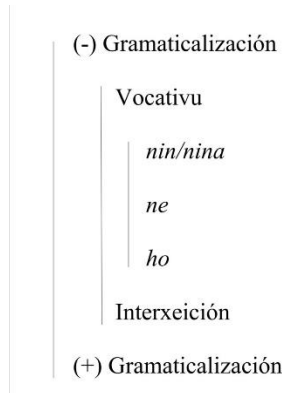
Hai que recordar que les categorías pragmátiques constitúin espectros ente dos puntos estremaos. Asina, aunque los modalizadores sustituyeren la mayor parte de trazos simbólicos por indéxicos, yá qu'esti ye un de los efectos de la gramaticalización, la sustitución nun ye total, sinón que se caltienen parcialmente trazos simbólicos, sobre manera los modalizadores a los que menos afectara la gramaticalización. D'esta miente, estos itens son fundamentalmente indéxicos y poro, instruccionales. Agora bien, *nin/nina* son más representacionales que *ho*, yá que'l grau C caltién trazos simbólicos en mayor midida que'l grau A. Por últimu, el B sedría un términu mediu.

Nun segundu momentu vemos espeyáu nesti espectru de trazos semióticos el procesu de pragmatización: al traviés del procesu de gramaticalización, los elementos lexicales pasen de presentar un contenú representacional a amosar un contenú instruccional, siguiendo la terminoloxía de Cueto Vallverdú y López Bobo (2003, p. 14), ye dicir, pasen a cumplir una función de modulación cognitiva que busca xenerar unos efectos concretos nel interlocutor pa qu'esti desendolque la inferencia de la forma más cercana a los intereses comunicativos del emisor. Too esto tien llugar nel momentu en que se sustitúin los trazos fundamentalmente simbólicos polos indéxicos, los representacionales polos instruccionales.

La modificación asimétrica de les característiques semiótiques de los modalizadores, frutu d'un procesu de gramaticalización tamién asimétricu, trai como consecuencia una gradación diferente ente los distintos itens no tocante al *continuum* d'apellación, yá que la conservación parcial de la carga simbólica

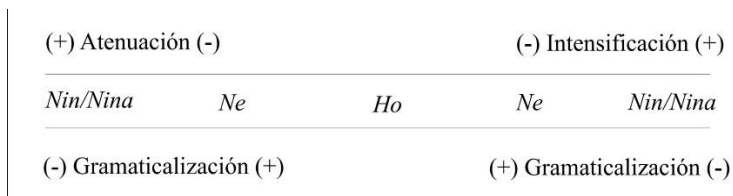


fai del modalizador un elementu más representacional, lo que s'asocia a un calter vocativu de los modalizadores de grau C y en menor midida de grau B. D'otru llau, una mayor predominancia indéxica nel casu del grau A fai que presente un calter más instruccional en comparanza colos demás itens, lo que s'asocia a un usu más interxectivu.



Esquema 3. Gramaticalización y *continuum* d'apelación

Esta modificación asimétrica de les característiques semiótiqes tamién va influir nel grau d'énfasis col que los modalizadores atenúen o intensifiquen. El calter más representacional, por cuenta d'una mayor presencia de trazos simbólicos, va facer que los modalizadores de grau C y B dean mayor énfasis nel momentu d'atenuar un enunciáu descortés o d'intensificalu, según el fin que se persiga. D'igual miente, el calter fundamentalmente instruccional del grau A, va facer que l'atenuación o la intensificación nun sían tan enfáticos.



Esquema 4. Rellación ente gramaticalización y atenuación/intensificación

En conclusión, el procesu de gramaticalización tresformó dellos signos simbólicos, con significáu plenu, en signos fundamentalmente indéxicos que difícilmente se pueden analizar ensin una perspectiva pragmática. Sicasí, esti trabayu nun ye más qu'un averamientu a la cuestión, nel que se planteguen hipótesis que podien verificase o rebatise al traviés d'estudios más fondos, lo que ye fundamental, teniendo en cuenta que, sacante'l trabayu de Prieto Entrialgo (2015), hai una apreciable falta d'investigaciones específiques d'esta mena con enfoque pragmáticu.





## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albelda Marco, M. (2005). El refuerzo de la imagen social en la conversación coloquial del español. En D. Bravo (ed.), *Cortesía lingüística y comunicativa en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos* (pp. 93-118). Estocolmo: Dunken.
- Anselmo Martins, W. (2015). Semiótica de Charles Peirce: o ícone e a primeiridade. *Revista Contemplação*, 12, 237-250. [Recuperado de <http://fajopa.com/contemplacao/index.php/contemplacao/article/viewFile/93/95>].
- Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (2015). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Recuperado de <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>].
- Álvarez Menéndez, A. (2016). Caracterización funcional de la interexcección: a propósito de delles interexcecciones del asturianu. En *Revista de Filoloxía Asturiana*, 16, 9-48. [<https://doi.org/10.17811/rfa.16.2016.9-48>].
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Bybee, J. (2015). *Language change*. Cambridge: Cambridge University Press. [Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=ca&lr=&id=b1mtCAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR15&dq=bybee+mechanism+of+semantic+change+in+grammaticalization&ots=RF3e6YWgC7&sig=O7z50yxiXTFmVmkjPNU4o88OLTE#v=onepage&q=bybee%20mechanism%20of%20semantic%20change%20in%20grammaticalization&f=false>].
- Cuenca, M. J. (2004). El receptor en el text: el vocatiu. *Estudis Romànics*, 26, 39-64. [Recuperado de <http://revistes.iec.cat/index.php/ER/article/viewFile/38582/49235>].
- Cuenca, M. J. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cueto Vallverdú, N. & López Bobo, M. J. (2003). *La interjección. Semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- Escandell Vidal, M.V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escandell Vidal, M.V. (2014). *La comunicación. Lengua, cognición y sociedad*. Madrid: Akal.
- García Arias, X. Ll. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana. [Recuperado de <https://mas.lne.es/diccionario/>].
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Gomes Pato, P. R. (2014). Ícone, índice e símbolo, fundamentos para ler e organizar a informação em imagens. En *XV Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação – ENANCIB 2014*. [Recuperado de [https://www.academia.edu/9411958/%c3%8dcone\\_%c3%8dndice\\_e\\_s%c3%8dmbolo\\_fundamentos\\_para\\_ler\\_e\\_organizar\\_a\\_informa%c3%87%c3%83o\\_em\\_imagens](https://www.academia.edu/9411958/%c3%8dcone_%c3%8dndice_e_s%c3%8dmbolo_fundamentos_para_ler_e_organizar_a_informa%c3%87%c3%83o_em_imagens)].
- Grice, P. (1975). Logic and conversation. En P. Cole & J. L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, 3 (pp. 41-58). Academic Press. [Recuperado de <https://www.ucl.ac.uk/lis/studypacks/Grice-Logic.pdf>].
- Heine, B., Claudi, U. & Hünnemeyer, F. (1991). *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Jørgensen, A.M. (e.d.). Formas de tratamiento: Los vocativos en el lenguaje juvenil de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile. Univ. de Bergen. [Recuperado de [www.colam.org/as%20formas%20de%20tratamiento.pdf](http://www.colam.org/as%20formas%20de%20tratamiento.pdf)].
- Koch, P. (2008). Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento vuestra merced en español. En J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas* (pp. 53-87). Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Londres-New York: Routledge-Longman Linguistic Library.



- Martelotta, M.E; Votre, S. J. & Cezario, M. M. (1996). *Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional*. Rio de Janeiro: Universidade Federal de Rio de Janeiro.
- Martins Valle, C. R. (2000). Marcadores discursivos: considerações sobre os limites entre a gramaticalização e a discursivização. *Working Papers em Linguística*, 4(1), 104-113. [[doi.org/10.5007/%25x](https://doi.org/10.5007/%25x)].
- Meillet, A. (1912). L'evolution des formes grammaticales. *Scientia (Rivista di scienza)*, 12(26.6), 130-158. [Recuperado de [https://www.academia.edu/5124610/A\\_Meillet\\_L\\_%C3%A9volution\\_des\\_formes\\_grammaticales](https://www.academia.edu/5124610/A_Meillet_L_%C3%A9volution_des_formes_grammaticales)].
- Muñiz Cachón, C. (2016). Aspectos prosódicos y pragmáticos de la partícula *ho*. *Lletres Asturianas*, 115, 73-88.
- Prieto Entrialgo, C.E. (2015). ¿Cómo ye, ho? Usos y valores de la interxeición *ho* nel asturianu actual. *Lletres Asturianas*, 113, 65-86.
- Sánchez Vicente, X.X. (2008). *Diccionariu Asturianu-Castellanu*. Uviéu: Trabe.
- Sweetser, E. E. (1988). Grammaticalization and Semantic Bleaching. *Berkeley Linguistic Society*, 14, 389-404.

Recibú: 20.1.2021

Aceutáu: 12.4.2021

